發佈：2011-11-14, 週一 18:13
點擊數：8484

不知道這念頭在她的腦子裡放了多久，至少她在美國的時候就有了。數十年前，她還在美國UCLA任教時，就辦了一份同時印有英文、中文、西班牙文的刊物，讓美國加州的華裔、西班牙裔移民，透過熟悉的文字，知道更多應該知道的事。

她是成露茜女士，前台灣立報與傳記文學社長，2010年病逝台北。

2006年時，成露茜申請了國科會的研究案，要研究台灣外勞的「發聲」。不過找了半天，竟然無從研究起，因為當時的台灣根本沒有像樣的外勞媒體。

本身就是台灣立報負責人的成露茜，在社內找了兩位較為熟悉東南亞情況的同仁，破報主編邱德貞與立報副總編輯張正，加上另一位立報副總編輯廖雲章，四人密集討論，將這項出版計畫定名為「Poly Voices《破立之聲》，東南亞文字定期刊物出版計畫」。之所以稱之為POLY，除了因為POLY有多元文化的含義，也因為POLY的諧音：破/立，意味著這是扎根於破週報和立報的另一份刊物。

在丘德真起草的《破立之聲》第一次報告裡，主旨這麼寫：

有鑑於來自東南亞移住民人口急遽擴張，對台灣而言，正是推動多元社會的大好良機。但是，除了少數NGOs或政府單位針對移住民發行宣傳／宣導通訊之外，目前仍未見有任何東南亞語言定期報章在台發行。《立報》／《破報》向來是台灣最具有批判性的新聞刊物，規劃東南亞語言版面，提供移住民人口閱讀素材與，以及主流社會溝通平台，既能促動移住民與主流社會的相互了解，更重要的是能構造多元文化景觀，同時探索在多元社會中，另類媒體進一步革新傳統主流媒體的可能性。

花了半年的時間，以台灣立報社現有的設備，在不多支出人事費用的拮据情況下，台灣第一份泰文刊物「新能量報」與越文刊物「四方報」，終於出現。

雖然「新能量報」因為邱德貞離開台灣而結束，但是「四方報」一直持續出刊。在成露茜女士過世、世新大學董事長成嘉玲（成露茜之姐）接掌之後，四方報更在2011年發展為台灣最完整的東南亞語文媒體集團，每月定期出版數萬份台灣人看不懂的越南文、泰文、印尼文、菲律賓文、柬埔寨文刊物，透過便利商店、透過郵政系統，分送到台灣各地，安慰異鄉人的心。

以下是其中幾封讀者來信，這些素樸文字中的激動與感情，是四方報努力不懈的重要動力來源：

署名Pham Thao Van的讀者：

「自從踏上台灣的土地那一刻起，我就問過自己，為什麼在這樣擁有眾多越南人聚集的地方，卻沒有一份屬於我們自己的報紙？少量越南報紙與雜誌在朋友間傳閱，傳來傳去，都已經破爛而且字跡模糊了；然而看到那些熟悉的越南字，我還是感到很開心，就好像有至親好友在身邊一樣。如今，四方報的出現讓我的願望得到滿足了。屬於越南人的聲音終於誕生了」

署名Nguyen Thi Oanh的讀者：

「今天，朋友給我一份《四方報》，我高興得無法形容。我仔細看每一頁，那些親切的字



Phoca PDF

跡，那些真誠的心事情感，讓我好感動。我克制著自己不哭，但眼淚一直掉。我真的哭了，哭是因為太幸福。從今往後，我將多一個同伴、一份力量協助我越過所有艱辛與挫折。」

署名Lo Lem的讀者：

「朋友把《四方報》給我，我高興得不得了，眼睛瞪得大大的：『唉呀，是新報紙，新報紙！在台灣的新報紙！』彷彿接收到某種奇妙的力量，我開心地嚷嚷，完全不知道該從何讀起。不只對我個人而言，《四方報》也是其他在台灣生活的越南人的精神支柱。如果我們可以聚集在一起，一定熱烈鼓掌謝謝你們，我們將一直陪伴著報紙，一起『寫歷史』。」

*文盲辦報

四方報號稱「文盲辦報」，不過，當然不是憑前述幾個不諳東南亞語言的人就可以辦出來。

創報初期，在泰文新能量報方面，丘德真找了一位不會泰文、但熱愛泰國文化的台灣女生許家蓁（許芭）擔任編輯，找了在匯款公司工作的泰國籍配偶柯芳芳擔任校對，找了台北縣新莊藍天電訊行的方德泉與毛雪麗負責廣告業務，另外也聯絡了泰國曼谷大學新聞系師生，以支付稿費的方式協助翻譯。

在越文四方報方面，張正透過網路找到了清華大學中文系博士生羅漪文，她是越南華僑，父母開越南雜貨店，其越文程度足以擔任審稿及校對，並協助上網招募其他在台越南學生。也邀請熟悉越文的成功大學台文系教授蔣為文提供稿件，並協助台南高雄地區的報紙派送。專營越南旅遊的鴻毅旅行社董事長蔡家煌更拍胸脯保證，說他可以把四方報送到全台灣數以百計的越南小吃店。

而長期為台灣新移民努力的台灣南洋姊妹會，也提供了「POLY」計畫許多養分。姊妹會的泰國籍執行秘書邱雅青、越南籍創會會員阮舒婷，都提供了實質的建議與協助。阮舒婷更以志工的形式替四方報翻譯稿件，隨後也成為四方報的正式人員，幫助四方報穩定成長。

在辦報經費上，四方報除了自身的廣告、發行收入之外，也相當倚賴相關政府部門如勞委會、移民署的經費補助，而民間組織的協助，同樣不可或缺，例如社會發展文教基金會、南洋台灣姊妹會、台灣國際勞工協會Tiwa、台灣國際醫療聯盟Tima、公益信託族群和諧基金、聯合勸募、誠致教育基金會等，都在經費與議題上給予四方報重要的力量。

另外，因為台灣有眾多先賢先烈開疆闢土，四方報才能在沒有出版管制的狀況下發行。而我們也自認是台灣的驕傲，展現了台灣的寬闊胸襟，因為放眼世界，極少出現「本地人」替不同族群的「異鄉人」辦的民間刊物。

*讓弱勢發聲

台灣有接近60萬人來自東南亞五國（越、泰、印、菲、柬），其中婚姻移民約20萬人、移工約40萬人。她/他們的工作多半薪資低、工時長、勞動量大，她/他們不熟悉台灣的語言、法律、文化、風俗習慣，加上台灣對婚姻移民及移工的種種限制，往往使其生活苦悶，甚至基本人權受損。這些移民移工急需一個使用母語的溝通管道，能傾訴心聲，同時也能從這個管道得到適時的幫助。台灣本地人也需要這麼一個管道，多了解她/他們的文化與處境，才能與其在台灣社會和諧愉快地相處。


Phoca PDF

四方報的成立，即是為了補足這個缺口。

不同於商業辦報、或者政黨辦報，四方報有許多不同一般傳統報業的形式。我們希望成為東南亞移民、移工在台灣的好朋友，並兼顧雙語，傳達台灣社會對移民移工提供的福利與資訊；同時，也將他們的心聲翻譯成中文，讓更多人理解他們真實的處境與心聲。

另一個特別之處是，四方報有超高比例的讀者投稿，幾乎佔了全部內容的一半，這也讓四方報成為移民移工交流的重要平台，讓她/他們透過閱讀與寫作形成一個凝聚力非常強的社群；又如，很多移民、移工以繪畫來表達他們的心聲（其中有些人在家鄉從來沒畫過畫），在累積了相當數
量的畫作之後
，四方報籌辦畫展，藉由實
體的展示和網路空間的展示（四方藝廊：http://www.flickr.com/photos/bonphuong
），讓分散台灣各地的移民和移工能因為對藝術的喜好而聚在一起，安撫他們寂寞的心靈，也讓台灣主流社會的朋友見到移民移工風雅抒情的一面。

*聲援逃跑外勞

四方報最為爭議的部分，是所謂「逃跑外勞」的議題。

主流媒體的報導中，「逃跑外勞」總是破壞社會秩序、流竄到地下黑市的治安死角，所以逃跑外勞是罪惡的、不值得同情的。而在四方報眾多（至2011年9月，已累積了1萬6千多封手寫來信）的讀者來稿中，也有部分讀者曾經來文「勸告」其他在台工作的越南籍勞工不要逃跑，不過，編輯部一直不認為所謂「逃跑外勞」是十惡不赦的罪犯，也一直不認同警方查緝逃跑外勞、以及主流媒體報導相關新聞的預設立場。

醞釀著要替逃跑外勞平反的概念，編輯部先在《四方報》部落格上簡略發表，徵詢意見，希望製作一份「逃跑須知」的專輯（
http://tw.myblog.yahoo.com/baobonphuong/article?mid=1449
）。有人支持，也有很多人質疑，以一位著名的越南前鋒日報駐台記者文馨的看法較具有代表性。她的意見可歸納為下面幾點：

逃跑永遠是犯法的。

外勞逃跑之後無法受到政府與法令保護，如果同情他們，他們會單純的以為被鼓勵逃跑，卻看不到之後的危險。

一個逃跑外勞會讓十個越南人不能來工作。

文馨的論點並沒有說服編輯部，四方報仍相信讀者是具備獨立思考能力的成人，缺乏的只是資訊，而我們表達「逃跑不是罪惡」的態度，一則是扭轉視聽，一則是讓已經逃跑者稍稍卸下不該有的罪惡感。畢竟他們真的不是罪犯，他們只是想換工作而已。

終於在第12期，四方報製作了一份中越文對照的台灣地圖，輔以相關協助單位的電話。並以此作為跨頁封面，以「你在哪裡？為什麼非逃不可？」的疑問句頭版標題，製作了7頁以逃跑外勞本身來稿為主的專輯。此後，四面八方的逃跑外勞仍蜂擁來稿，「逃」，成了固定版面。台大新聞所汪倩如在碩士論文《移工／民媒體四方報的產製與閱讀》中這樣解讀：


Phoca PDF

發佈：2011-11-14, 週一 18:13
點擊數：8484

四方報選擇站在與主流媒體論述之對立面解讀、聲援逃跑外勞，平衡主流媒體對逃跑外勞的個人責備觀點，讓逃逸外勞現身說法，企圖突顯出因法規與政策缺失，造成外勞為求生存不得不然的結構性問題，用以聲援體制的受害者。

此外汪倩如也針對此一版面做了詳細的田野調查，發現這個版面是四方報讀者的最愛，例如這位一天工作16小時的越南看護工阿水：

阿水：我拿報紙就先翻到這邊（翻出目錄，指著「逃」那一版）

研究者：你說逃跑的故事喔？

阿水：我很喜歡看，都是有問題才會逃跑的，□然一般是□會想逃跑的。

研究者：為什麼特別喜歡看？

阿水：比如說我們工作很辛苦，看報紙就知道但別人工作比我們辛苦的多，安慰自己。我很佩服那些跑出來的人。

汪倩如認為，四方報暢通了分散在各個角落移工們間的溝通平台，讓彼此感知相互的狀況。暢達的資訊，提供讀者們「視野」，有了可資比較、參考的對象，相映之下，能大概知道自己所面臨的處境、位置。也因為不再需要猜想自己的處境狀況（例如「是不是只有我這樣？」、「別人也這麼辛苦嗎？」的不安），反而多了安全感，增加對環境的耐受力。就像阿水說的：「像我以前，有時候都做到十六個小時，很辛苦很辛苦，可是有別人比我們□辛苦，就自己安慰自己過來，一直忍耐，看報紙忍耐。」

目前，四方報已經集結並翻譯了足夠的稿件，將在近期以「逃」為名，出版書籍。

*文化鬥爭

四方報自我定位為「異鄉人的好朋友」，希望以草根發聲、移民互助的方式，開創移民與在地社會彼此理解、共同發展的道路。於此同時，四方報也不只將自己限縮於媒體的角色，我們鼓勵讀者對不合理的政策發聲並採取行動，我們把自己當作社會運動的一份子，希望為打造多元、公平、乾淨的台灣社會，盡一點心力。

媒體只是工具、美好的生活才是目的。

四方報相關影片：

http://www.youtube.com/watch?v=Wdv3vmUKyEw
http://www.youtube.com/watch?v=mHIFhSrAGUU
http://www.youtube.com/watch?v=d3Jvybz4OKA
http://www.youtube.com/watch?v=LRc_o_Euz50
http://www.youtube.com/watch?v=e92kvdC23gQ
http://www.youtube.com/watch?v=uLPYhVySRbE


Phoca PDF

發佈：2011-11-14, 週一 18:13
點擊數：8484

作者張正為四方報總編輯
（本文僅代表作者個人意見，不代表本智庫立場）



Phoca PDF